SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3990 [C − 2003/00181]

25 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 27 novembre 2002 modifiant le pourcentage visé à l'article 35*ter* de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 3 décembre 2002 modifiant l'article 37*bis* de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 modifiant l'article 37*bis* de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les textes figurant respectivement aux annexes 1re à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 27 novembre 2002 modifiant le pourcentage visé à l'article 35*ter* de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 3 décembre 2002 modifiant l'article 37*bis* de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 18 décembre 2002 modifiant l'article 37*bis* de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3990 [C − 2003/00181]

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 27 november 2002 tot wijziging van het percentage bedoeld in artikel 35*ter* van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 3 december 2002 tot wijziging van het artikel 37*bis* van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot wijziging van het artikel 37*bis* van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 27 november 2002 tot wijziging van het percentage bedoeld in artikel 35*ter* van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 3 december 2002 tot wijziging van het artikel 37*bis* van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 18 december 2002 tot wijziging van het artikel 37*bis* van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 3 – Bijlage 3

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

18. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37*bis* des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 37 § 1 Absatz 3, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Dezember 1999 und 22. August 2002, des Artikels 37*bis* § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. April 1997, 21. März 2000 und 11. Dezember 2001, und des Artikels 37*ter* Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 21. Oktober 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Allgemeinen Rates vom 18. November 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 28. November 2002;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache:

— dass die zweite Hälfte der im Jahr 2001 festgestellten algebraischen Differenzen zum 1. Januar 2003 verrechnet werden muss, dass diese Verrechnung so schnell wie möglich erfolgen muss und dass die geänderte Höhe der betreffenden Honorare so schnell wie möglich festgelegt und bekannt gemacht werden muss,

— dass zwecks Eindämmung der Ausgaben des Rechnungsjahres 2003 und künftiger Rechnungsjahre Zahl und Höhe der Pauschalhonorare für bestimmte Leistungen, die zugunsten von nicht in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten erbracht werden, revidiert werden müssen und dass es daher notwendig ist, dass die neuen Beträge vor dem 1. Januar 2003 veröffentlicht werden, um die Grundlage für die neue Anwendung von Artikel 59 des vorerwähnten Gesetzes zu bilden;

Aufgrund des Gutachtens 34.484/1 des Staatsrates vom 5. Dezember 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 37*bis* § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. April 1997, 21. März 2000 und 11. Dezember 2001, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 2 - Der Eigenanteil des Begünstigten mit Ausnahme des Begünstigten, dem die in Artikel 37 §§ 1 und 19 vorgesehene erhöhte Beteiligung der Versicherung gewährt wird, an den Pauschalhonoraren für Leistungen der klinischen Biologie, die zugunsten von nicht in einem Krankenhaus aufgenommenen Patienten erbracht werden und in Artikel 2 § 2 Buchstabe *a)* und *b)* des Königlichen Erlasses vom 24. September 1992 zur Festlegung der Modalitäten in Bezug auf die Pauschalhonorare für bestimmte Leistungen der klinischen Biologie, die zugunsten von nicht in einem Krankenhaus aufgenommenen Begünstigten erbracht werden, und in Bezug auf die Inanspruchnahme von Subunternehmern für diese Leistungen erwähnt sind, wird wie folgt festgelegt:

8,70 EUR für die Kodenummern 592911 und 592955,

12,96 EUR für die Kodenummern 593014 und 593051,

15,67 EUR für die Kodenummern 593110 und 593154.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE